

## Schmierereien<sup>1</sup>

[z1], [y1]

Berliner malen gern.<sup>2</sup> Sie malen überall in der Stadt, wie z. B. in Toiletten, in Zügen, auf Plakaten, auf der Straße, auf Häuserwände und natürlich auf Mauern<sup>3</sup>. Seit 1961 bringen<sup>4</sup> bemalte<sup>5</sup> Mauern und Häuserwände<sup>6</sup> immer noch gewisse Stimmungen der Stadt hervor. Hier kann man Anspruch, Ärger, Angst und vielleicht auch<sup>7</sup> Freude sehen<sup>8</sup>.

[z2], [y2]

Aber für einige Leute sind das nur Schmierereien. Im Zug warnt man vor dem Beschmieren.<sup>9</sup> Eventuell muss man Strafgeld zahlen.<sup>10</sup> Aber die Berliner können nicht auf ihre Schmierereien verzichten.



- 1 落書き。否定的な評価が入っている。非合法に、公共の建物を汚すこと。"Graffiti" ならば、たんなる「絵」。特別な価値観は含意されない。Kritzeleien
- 2 "Berlin ist voll Schmierereien." と言ったら、ベルリン子は怒るかもしれない。
- 3 auf die Mauer / auf der Mauer / auf Mauern "auf der Mauer malen" は、壁の上（にすわって）描くという意味になる。壁に描くなら、"auf (die) Mauer malen"。しかし、無冠詞ならば、3格でも可 "auf Mauern"。  
Auf der Mauer, auf der Lauer / sitzt 'ne kleine Wanze という歌もある。
- 4 Vgl. Seit 1961 erzeugen bemalte Mauern und Häuserwände immer noch gewisse Stimmungen in der Stadt. "erzeugen"を使う方が "hervorbringen" よりも自然ではないかという意見が出た。
- 5 malen / bemalen bemalen には「色を塗って飾る」というニュアンスがある。「趣味悪く飾り立てる」という否定的な使い方もある。対して、malen は表現、芸術（へたな絵の場合も）。
- 6 = bemalte Mauerteile つまり、街のいたる所にあるありふれた壁。ベルリンで、"die Mauer" と言ったら、東西ドイツを分けていたあの壁を指す。
- 7 Vgl. ... und vielleicht Freude **auch** sehen. この語順にすると、「観ることもできる」の意味になってしまう。本文は「喜びも見ることができる」。
- 8 Vgl. Hier werden Anspruch, Ärger, Angst und vielleicht auch Freude ausgedrückt. (…ひょっとすると、喜びも、描かれるかもしれない。) "ausdrücken" を使うと、製作者の活動に焦点があてられる。もちろん、状態受動にすることもできる。  
Hier sind Anspruch, Ärger, Angst und vielleicht auch Freude ausgedrückt.
- 9 = Es wird darauf hingewiesen, dass das Beschmieren untersagt ist.  
= Im Zug sind Kritzelei verboten.
- 10 = Wenn man erwischt wird, muss man Strafgeld zahlen.  
= Pechvögel müssen Strafgeld zahlen.  
zahlen / bezahlen zahlen の方が、やや強制的な感じがする。

## 落書き

ベルリンの人たちは、絵を描くのが好きだ。かれらは、街のいたるところに描く。たとえば、トイレとか、列車とか、ポスターとか、路上とか、家とか。壁はもちろんのこと。1961年以來、絵が描かれた壁や家は、今もなお、ちょっとした街の雰囲気を生み出している。ここには、要求、怒り、不安、それからまた、ひよっとすると喜びも、見ることができる。

けれども、何人かの人たちにとって、それはただの落書きにすぎない。列車の中では、落書きをしないように警告されている。場合によっては、罰金を払わなければならない。しかし、ベルリンの人たちが、落書きを断念することはありえない。